

Передача сатирического идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина в переводах произведений писателя на английский язык

Научный руководитель – Полубиченко Лидия Валериановна

Колотикова Анна Михайловна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: alucardy@list.ru

Русский писатель XIX века М.Е. Салтыков-Щедрин является общепризнанным мастером социально-политической сатиры. Его авторская манера отличается разнообразием языковых средств и приемов, позволяющих создавать сатирический эффект как на лексическом, так и на синтаксическом уровнях языка. «Система выразительных средств языка, сознательно отобранных автором с целью решения определенной творческой задачи в соответствии с идейно-художественной концепцией произведения, включающей общие, повторяющиеся во всех произведениях, особенности языка данного автора» [4] составляет понятие *идиостиля*.

Передача индивидуального стиля автора является одной из главных проблем художественного перевода, поскольку полное воспроизведение на другом языке такого сложного филологического объекта представляет определенные трудности, которые в первую очередь обусловлены различием культур переводимого и переводящего языков. В то же время невозможно донести до иноязычного читателя сущность оригинала без наиболее полного воспроизведения индивидуальных особенностей авторского стиля в переводе.

Творчество М.Е. Салтыкова-Щедрина всегда вызывало интерес не только у отечественных, но и у зарубежных исследователей, о чем свидетельствуют многочисленные переводы его произведений на разные языки мира. В связи с этим возникает необходимость оценить, насколько адекватно передается при переводе индивидуально-авторский стиль русского сатирика, в котором, как в зеркале, отражается все своеобразие его творческого метода.

Объектом данного исследования является сатирический идиостиль М.Е. Салтыкова-Щедрина, компоненты идиостиля и их английские соответствия. В качестве предмета выступают особенности сатирического идиостиля писателя в аспекте перевода.

Материалом исследования служат сказки М.Е. Салтыкова-Щедрина, романы «История одного города» и «Господа Головлевы» и переводы этих произведений на английский язык.

Цель работы заключается в раскрытии особенностей сатирического идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина и возможностей передачи отдельных компонентов стиля данного автора на английский язык.

Гипотеза исследования заключается в том, что сатирический идиостиль М.Е. Салтыкова-Щедрина основывается на использовании широкого спектра приемов, все богатство которых невозможно передать в полном объеме.

Для достижения поставленной цели и подтверждения выдвинутой гипотезы решаются следующие задачи:

- 1) изучение теоретических вопросов, связанных с понятием «идиостиль» и проблемами его передачи при переводе художественного произведения;
- 2) исследование особенностей идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина;

- 3) выделение основных компонентов стиля данного автора, служащих для создания сатирического эффекта;
- 4) сопоставление вариантов перевода выделенных компонентов;
- 5) анализ переводческих решений, выявление достоинств и недостатков каждого из переводов, а также ошибок при переводе;
- 6) общая оценка качества перевода.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что вносится вклад в развитие общей теории перевода (теория соответствий и трансформаций, лексико-семантические проблемы перевода, переводческие стратегии), теории художественного перевода (проблемы передачи идиостиля автора), частной теории перевода (проблемы письменного русско-английского перевода).

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты можно использовать в курсах теории и практики перевода (при обсуждении переводческих трудностей и способов их преодоления).

В результате использования методик, разработанных в рамках *филологической топологии*, были выделены основные компоненты сатирического идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина, или его *конституирующие параметры*, «т.е. семиологически релевантные для данного класса объектов признаки» [2]: *авторские неологизмы; индивидуально-авторские словосочетания; авторские афоризмы; стилистические фигуры; тропы; «говорящие» имена; интертекст; эзопов язык; гротеск.*

При сопоставлении вариантов перевода выделенных компонентов было установлено, что не все конституирующие параметры сатирического идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина сохраняются на уровнях эквивалентности, выделенных В.Н. Комиссаровым [1]. Так, например, С. Браунсбергер, переводя неологизм «*благопешительнейший*» [3] как «*most aidful*» [5], не передает сему «делать добро». При этом она удачно переводит «говорящие» имена, например, фамилия «*Негодяев*» [3] передается как «*Sonovabitchev*» [5]. У других переводчиков также выявляются удачные и неудачные решения при передаче компонентов идиостиля М.Е. Салтыкова-Щедрина, что говорит о целесообразности *филологического перевода*, который создается «на основе ряда реально существующих переводов данного текста и, по возможности, свободного от их недостатков» [2].

Таким образом, проведенное исследование подтверждает выдвинутую гипотезу и позволяет сделать вывод о том, что адекватность передачи авторского идиостиля зависит от степени сохранения при переводе его конституирующих параметров.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 2) Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика: монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.– 280 с.
- 3) Салтыков-Щедрин М.Е. История одного города. – В.: Центр.-Черноземное кн. изд-во, 1977. –228 с.
- 4) Сдобников В.В. Тактика воспроизведения индивидуально-авторского стиля в переводе художественного текста // Материалы докладов VI Международной Интернет-конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации». – Саратов: Саратовский гос. университет им. Н.Г. Чернышевского, 2014. – С.182-195.
- 5) Saltykov-Shchedrin M.E. The History of a Town. Translated by Susan Brownsberger. – Michigan: Ardis Publishers, 1982. – 219 p.